

◎原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

(略称) 米国との原子力の非軍事的利用協力協定

昭和四十三年二月二十六日 ワシントンで署名
 昭和四十三年五月二十四日 国会承認
 昭和四十三年七月九日 効力発生の通告の閣議決定
 昭和四十三年七月十日 ワシントンで効力発生の相互通告
 昭和四十三年七月十日 公布及び告示
 (条約第一四号)
 昭和四十三年七月十日 効力発生

目次

前文	.....	六四三
第一条 定義	.....	六四三
第二条 相互援助	.....	六四六
第三条 情報交換	.....	六四六
第四条 重要資材、施設等の移転又は提供	.....	六四七
第五条 交換又は移転された情報、資材、設備及び装置の使用の責任と保証	.....	六四八

第六条 資材、設備、装置及び特殊核物質の移転並びに関連役務の

遂行のための取極

六四八

第七条 濃縮ウラン、特殊核物質及びプルトニウムの移転

六四九

第八条 濃縮ウランの移転契約、価格その他の条件、取扱いの責任

六五一

第九条 移転されたU-二三五及びプルトニウムの純量

六五五

第十条 資材の軍事利用禁止、第三国への移転禁止等の保証

六五七

第十一条 国際原子力機関の保障措置が適用されない場合の米国の権利

六五八

第十二条 国際原子力機関に対する保障措置適用の要請、保障措置に関

する取極及び取極不成立の場合の協定廃棄

六六一

第十三条 両国政府の権利・義務の範囲

六六三

第十四条 旧協定の代替、効力発生及び有効期間

六六三

末文

六六三

○交換公文

米国側書簡

六六六

協定の実施に関する了解の確認

六六六

日本側書簡

六七〇

原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府
とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、千九百五十八年六月十六日に原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に署名し、同協定は、千九百五十八年十月九日に署名された議定書及び千九百六十三年八月七日に署名された議定書によつて改正されたので、

而当事国政府は、動力用及び研究用の原子炉の設計、建設及び運転並びに原子力の他の平和的利用の開発に関する情報の交換を含む原子力の平和的及び人道的利用の実現をめざす研究及び開発の計画を遂行することを希望するので、

而当事国政府は、前記の目的を達成するために相互に協力するため、この協定を締結することを希望するので、また、

而当事国政府は、この協定をもつて、千九百五十八年六月十六日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（その改正を含む。）に替えることを希望するので、

而当事国政府は、次のとおり協定する。

第一条

この協定の適用上、

米国との原子力の非軍事的利用協力協定

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

Whereas the Government of Japan and the Government of the United States of America signed an "Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy" on June 16, 1958, which was amended by the Protocol signed on October 9, 1958 and the Protocol signed on August 7, 1963; and

Whereas the Parties desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction and operation of power reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Parties are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on June 16, 1958, as amended;

The Parties agree as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

- A 「合衆国委員会」とは、合衆国原子力委員会をいう。
- B 「両当事国政府」とは、日本国政府及びアメリカ合衆国政府をいい、アメリカ合衆国政府を代表する合衆国委員会を含む。「当事国政府」とは、両当事国政府のいずれか一方をいう。
- C 「原子兵器」とは、原子力を利用する装置で、その主たる目的が兵器、兵器の原型若しくは兵器の試験装置としての使用又はそれらの開発にあるものをいう。ただし、その装置の輸送又は推進のための手段は、それが当該装置の分離及び分割の可能な部分である場合には、含まれない。
- D 「副産物質」とは、特殊核物質の生産若しくは利用の過程において生産され、又はそれらの過程に附随する放射線の照射により放射性を帯びた放射性物質（特殊核物質を除く。）をいう。
- E 「設備及び装置」及び「設備又は装置」とは、器具、機械又は施設をいい、特殊核物質を使用し、又は生産することができる施設（原子兵器を除く。）及びその構成部分を含む。
- F 「国際機関」には、共通の目的のために連携している国家の集団を含む。
- G 「者」とは、個人、社團、組合、会社、協会、信託、財団、公私の組織、団体、政府機関又は公社をいい、この協定の両当事国政府を含まない。
- H 「原子炉」とは、ウラン、プルトニウム若しくはトリウム

- A. "United States Commission" means the United States Atomic Energy Commission.
- B. "Parties" means the Government of Japan and the Government of the United States of America, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America. "Party" means one of the above "Parties".
- C. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.
- D. "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.
- E. "Equipment and devices" and "equipment or devices" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.
- F. "International organization" includes a group of nations associated for a common purpose.
- G. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.
- H. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting

又はウラン、プルトニウム若しくはトリウムの組合せを利用することにより自統的核分裂連鎖反応がその中で維持される機械（原子兵器を除く。）をいう。

I 「秘密資料」とは、(1)原子兵器の設計、製造若しくは使用(2)特殊核物質の生産又は(3)エネルギーの生産における特殊核物質の使用に関するすべての資料をいい、権限のある当局により非公開の指定から解除され、又は秘密資料の範囲から除外された資料を含まない。

J 「原料物質」とは、(1)ウラン、トリウム若しくは日本国政府若しくは合衆国委員会が原料物質であると決定するその他の物質又は(2)日本国政府若しくは合衆国委員会が随時決定する含有率においてこれらの物質の一若しくは二以上を含有する鉱石をいう。

K 「特殊核物質」とは、(1)プルトニウム、同位元素二三若しくは同位元素二三五の濃縮ウラン及び日本国政府若しくは合衆国委員会が特殊核物質であると決定するその他の物質又は(2)これらの物質のいずれかにより人工的に濃縮した物質をいう。

L 「旧協定」とは、千九百五十八年六月十六日に署名され、千九百五十八年十月九日に署名された議定書及び千九百六十二年八月七日に署名された議定書によつて改正された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定をいう。

M 「保障措置」とは、原子力の平和的利用のための資材、設備及び装置がいかなる軍事目的を助長するためにも使用され

fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

I. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

J. "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Government of Japan or the United States Commission to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Government of Japan or the United States Commission may determine from time to time.

K. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Government of Japan or the United States Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

L. "Superseded Agreement" means the Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed on June 16, 1958, as amended by the Protocol signed on October 9, 1958 and the Protocol signed on August 7, 1963.

M. "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful use

ないことを確保するための管理の制度をいう。

第二条

A この協定の規定、要員及び資材の入手可能性並びにそれらの国において有効な関係法令及び許可要件に従うことを条件として、両当事国政府は、平和的目的のための原子力の利用の達成について相互に援助するものとする。

B 秘密資料は、この協定に基づいては通報されないものとし、また、資材若しくは設備及び装置の移転又は役務の供与は、それが秘密資料の通報を伴う場合には、この協定に基づいては行なわれないものとする。

C この協定は、両当事国政府が通報することを許されていない情報の交換を要求するものではない。

第三条

第二条の規定に従うことを条件として、両当事国政府は、原子力の平和的用途への応用並びにこれに関連する保健上及び安全上の問題について、公開の情報を交換するものとする。この条に規定する情報の交換は、報告、会議及び施設の訪問を含む各種の方法により行なわれるものとし、次の分野の情報に関するものを含む。

(1) 研究用、材料試験用、実験用、試験動力用又は動力用の原

of atomic energy are not used to further any military purpose.

ARTICLE II

A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

ARTICLE III

Subject to the provisions of Article II, the Parties shall exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields:

(1) Development, design, construction,

- 子炉及び原子炉実験に係る開発、設計、建設、運転及び利用
- (2) 物理学上及び生物学上の研究並びに医学、農業及び工業における放射性同位元素、原料物質、特殊核物質及び副産物の利用
- (3) 前記に関連する保健上及び安全上の問題

第四条

A 第三条に定められ、かつ、第二条の規定に従う合意された情報の交換の対象に関連する重要な資材（原料物質、重水、副産物質、他の放射性同位元素、安定同位元素並びに原子炉及び原子炉実験の燃料供給以外の目的のための特殊核物質を含む。）は、商業的に入手することができないときは、合意される量だけ、かつ、合意される条件により、一定の応用のために両当事国政府の間で移転される。

B 両当事国政府の特殊な研究用施設及び原子炉材料試験施設は、そのような施設を商業的に利用することができないときは、第二条の規定に従うことを条件として、かつ、合意される条件により、相互の利用のために提供されるものとする。ただし、その利用は、提供国政府が支障なく提供することができる場所、施設及び要員の範囲内で行なうものとする。

C 第三条に定められ、かつ、第二条の規定に従う合意された

operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors and reactor experiments;

(2) The use of radioactive isotopes and source, special nuclear, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and

(3) Health and safety problems related to the foregoing.

ARTICLE IV

A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of Article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article

情報の交換の対象に関連し、設備及び装置は、合意される条件により、両当事国政府の間で移転される。そのような移転は、その時における供給の不足その他の事情から生ずる制限を受けることが了解される。

第五 条

この協定又は旧協定に基づいて両当事国政府の間で交換され又は移転された情報（設計図及び仕様書を含む。）並びに資材、設備及び装置の使用又は応用は、これらを受領する当事国政府の責任においてされるものとし、他方の当事国政府は、その情報が正確であること又は完全であることを保証せず、また、その情報、資材、設備及び装置がいずれか特定の使用又は応用に適合することは保証しない。

第六 条

A 原子力の平和的用途への応用に関し、資材（特殊核物質を除く。）、設備及び装置の移転並びにこれらに関連する役務の遂行のため、いずれか一方の当事国政府又はその管轄の下にある認められた者と他方の当事国政府の管轄の下にある認められた者との間で取極を行なうことができることが了解される。

B 原子力の平和的用途への応用に関し、第四条及び第七条に規定する使用のため、かつ、第八条中の関連する規定及び第

III and subject to the provisions of Article II, equipment and devices may be transferred between the Parties under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

ARTICLE V

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

ARTICLE VI

A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of materials, other than special nuclear material, equipment and devices and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction

資材、特殊核物質、設備及び装置の移転並びにこれらに関連する役務の遂行のため、いずれか一方の当事国政府又はその管轄の下にある認められた者と他方の当事国政府の管轄の下にある認められた者との間で取極を行なうことができることが了解される。

移転された情報、設計図及び仕様書を含む。並びに資材、設備及び装置の使用又は応用は、これらを受領する当事国政府の責任においてされるものとし、他方の当事国政府は、その情報、資材、設備及び装置がいずれか特定の使用又は応用に適合することは保証しない。

九条の規定に従うことを条件として、特殊核物質の移転及びこれに関連する役務の遂行について、いずれか一方の当事国政府又はその管轄の下にある認められた者とは方の当事国政府の管轄の下にある認められた者との間で取極を行なうことができることが了解される。

C 両当事国政府は、この条の A 及び B にいう活動が、第二条の規定及び両当事国政府が採用することのある契約上の政策で民間取引に一般的に適用されるものに従うことを合意する。

第七条

A この協定の期間中、合衆国委員会は、日本国政府又は、第六条 B の規定に基づき、その管轄の下にある認められた者に対し、合意される条件により、この協定の附表に掲げる動力用原子炉（商業船舶用の推進機関を含む。）の計画において燃料として使用するための同位元素 U-二三五の濃縮ウランの日本国のすべての必要量を供給する。附表は、第九条に定める量の制限に従うことを条件として、両当事国政府の同意により、この協定を改正することなく、随時修正することができる。

(1) 合衆国委員会は、日本国政府又は前記の認められた者のために、千九百六十八年十二月三十一日後に同位元素 U-二三五の濃縮ウランの生産及び（又は）濃縮を行ない又は行なわせることにより、必要とされる同位元素 U-二三五の濃縮ウランを供給する。（合衆国委員会は、日本国政府又は前

and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles IV and VII and subject to the relevant provisions of Article VIII and to the provisions of Article IX.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the provisions of Article 11 and to such contracting policies generally applicable to private transactions as the Parties may adopt.

ARTICLE VII

A. During the period of this Agreement, the United States Commission will supply to the Government of Japan or, pursuant to Article VI, paragraph B, to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, all of Japan's requirements for uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in the power reactor (including merchant marine propulsion) program described in the Appendix to this Agreement, which Appendix, subject to the quantity limitation established in Article IX, may be amended from time to time by mutual consent of the Parties without modification of this Agreement.

(1) The United States Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing after December 31, 1968, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the account of the Government of Japan or such authorized persons. (Upon timely

記の認められた者がこのような役務取極に基づく同位元素U-二三五の濃縮ウランの特定の引渡しのために必要とされる天然ウランを合理的に入手することができない旨の通知を適時に行なうときは、合意される条件により、必要とされる天然ウランを供給する用意がある。）

- (2) A (1)の規定にかかわらず、日本国政府又は前記の認められた者が要請するときは、合衆国委員会は、自己の選択に基づき、合意される条件により、同位元素U-二三五の濃縮ウランを売却することがある。

B 合衆国委員会は、日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に対し、合意されるところに従い、特定の研究のための応用（研究用、材料試験用又は実験用の原子炉及び原子炉実験に係るものを含む。）において燃料として使用するための同位元素U-二三五の濃縮ウランを移転する。個々の移転の条件は、事前に合意されるものとし、また、同位元素U-二三五の濃縮ウランの権原が移転される場合には、合衆国委員会は、取極をこの条のA (1)に規定する約束に限定する権利を有することが了解される。

C 合衆国委員会は、また、日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に対し、日本国における転換役務及び（又は）加工役務の遂行並びにその後のアメリカ合衆国への返還又は第十条A (3)の規定に従う第三国若しくは国際機関への移転のため、特殊核物質を、個々の移転について合意される条件に

advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of uranium enriched in the isotope U-235 under such service arrangements is not reasonably available to the Government of Japan or to such authorized persons, the United States Commission will be prepared to furnish the required natural uranium under such terms and conditions as may be agreed.)

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph A (1), if the Government of Japan or such authorized persons so request, the United States Commission, at its election, may sell the uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed.

B. As may be agreed, the United States Commission will transfer to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title of uranium enriched in the isotope U-235, the United States Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A (1) of this Article.

C. The United States Commission may also transfer to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions with respect to each transfer as may be agreed, special nuclear material for the performance in Japan of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent return to the United States of

より、移転することができる。同位元素ウー二三五の濃縮ウランの権原が合衆国委員会から移転される場合には、同委員会は、取極をこの条のA(1)に規定する約束に限定する権利を有することが了解される。

D 合衆国委員会は、日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に対し、合意される場所に従い、原子炉及び原子炉実験において燃料として使用するためのプルトニウムを移転する。個々の移転の条件は、事前に合意されるものとする。

第八条

A 第六条B及び第七条に規定する合衆国委員会による同位元素ウー二三五の濃縮ウランの移転に関し、次のことが了解される。

(1) 量、濃縮度、引渡計画その他の供給又は役務の条件を定める契約は、合衆国委員会と日本国政府又はその認める者との間で時宜に応じて締結される。

(2) 売却される同位元素ウー二三五の濃縮ウランの価格又は遂行される濃縮役務の料金は、引渡しの際にアメリカ合衆国内の使用者について適用される価格又は料金とする。引渡しに必要とされる予告期間は、予告の時にアメリカ合衆国内の使用者について適用される期間とする。合衆国委員会は、より短い期間の予告に基づいて同位元素ウー二三五

米国の原子力の非軍事的利用協力協定

America or for subsequent transfer to another nation or international organization in accordance with the provisions of Article X, paragraph A (3). It is understood that, in the event of transfer of title of uranium enriched in the isotope U-235 by the United States Commission, it shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A (1) of this Article.

D. As may be agreed, the United States Commission will transfer to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction plutonium for use as fuel in reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance.

ARTICLE VII

A. With respect to transfers by the United States Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in Article VI, paragraph B and Article VII, it is understood that:

(1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the United States Commission and the Government of Japan or persons authorized by it.

(2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The United States Commission

の濃縮ウランを供給し又は濃縮役務を遂行することに同意することができ。ただし、そのようなより短い期間の予告のため合衆国委員会が負担した例外的な生産費を補うために合衆国委員会が妥当と考える付加金が通常の基本価格又は基本料金に加えて賦課されることを条件とする。

B この協定又は他の協力協定に基づいて合衆国委員会が供給することに同意した同位元素U-二三五の濃縮ウランの総量が合衆国委員会がこのために提供することができる同位元素U-二三五の濃縮ウランの量の最大限に達し、かつ、第九条に規定する調整された純量に達するまでの契約が日本国政府又はその認める者によつて締結されていない場合には、合衆国委員会は、適当な予告により、その時において契約されていない同位元素U-二三五の濃縮ウランの全部又は一部について日本国政府又は前記の者が契約を締結するように要請することができる。この条の規定に基づく合衆国委員会の要請に従つて契約が締結されない場合には、合衆国委員会は、このようにして契約の締結を要請した同位元素U-二三五の濃縮ウランに関するすべての義務を解除されることが了解される。

C この協定に基づいて供給される同位元素U-二三五の濃縮ウランは、同位元素U-二三五を二十パーセントまで含むことができる。この協定に基づいて供給される同位元素U-二三五の濃縮ウランの一部は、合衆国委員会がそのような移転について技術的又は経済的な正当性があると認めるときは、

may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price or charge as the United States Commission may consider reasonable to cover abnormal production costs incurred by the United States Commission by reason of such shorter notice.

B. Should the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the United States Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the United States Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in Article IX not have been executed by the Government of Japan or persons authorized by it, the United States Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of Japan or such persons execute contracts for all or any part of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be executed in accordance with a request by the United States Commission hereunder, the United States Commission shall be relieved of all obligations with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

C. The uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than 20% in the isotope U-235 when the United States Commission finds there is a technical or economic

同位元素U-二三五を二十パーセントをこえる割合で含む資料として提供することができると。

D. 別途合意される場合を除き、附表に掲げる特定の原子炉計画のためにこの協定に基づいて割り当てられた同位元素U-二三五の濃縮ウランの総量の入手可能性を確保するためには、当該原子炉の建設が附表に掲げる計画に従つて開始されることが及び日本国政府又はその認める者が、合衆国委員会が最初の燃料装荷のための資材の供給を間に合やすことができるように、あらかじめ、前記の総量について契約を締結することが必要となることが了解される。また、日本国政府又はその認める者が特定の計画のために割り当てられた同位元素U-二三五の濃縮ウランの総量より少ない量について契約すること又は供給契約の締結の後これを終了させることを希望する場合には、別途合意される場合を除き、当該計画のための割当ての残量を手入することができなくなり、かつ、それに応じて、第九条に規定するU-二三五の調整された純量の最大限が減少することが了解される。

E. 第九条に定める制限に従うことを条件として、原子炉又は原子炉実験の燃料供給のために第六条B又は第七条の規定に基づいて移転され、かつ、日本国政府の管轄の下にある同位元素U-二三五の濃縮ウランの量は、いずれの時においても、当該原子炉又は原子炉実験の燃料装荷に必要な量に当該原子炉又は原子炉実験の能率のかつ継続的な運転を可能にするために必要であると両当事国政府が認める量を加えるものを与えるてはならない。

justification for such a transfer.

D. It is understood, unless otherwise agreed, that in order to assure the availability of the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated hereunder for a particular reactor project described in the Appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the Appendix and for the Government of Japan or persons authorized by it to execute a contract for that quantity in time to allow for the United States Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that if the Government of Japan or persons authorized by it desire to contract for less than the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated for a particular project or terminate the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in Article IX shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

E. Within the limitations contained in Article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under Article VI, paragraph B or Article VII and under the jurisdiction of the Government of Japan for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

F アメリカ合衆国から受領した特殊核物質が再処理を必要とするとき、又はアメリカ合衆国から受領した燃料資材を含む照射を受けた燃料要素が原子炉から取り出されてその形状若しくは内容が変更されるときは、その再処理又は変更は、第十一条の規定が効果的に適用されるとの両当事国政府の共同の決定に基づいて日本国の施設において、又は相互に合意するその他の施設において行なうことができる。

G この協定又は旧協定に基づいて合衆国委員会により日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に賃貸された燃料のいずれかの部分の中に照射の過程を経た結果生産された特殊核物質は、日本国政府又は前記の認められた者の債権勘定となり、Fに定める再処理の後日本国政府又は前記の認められた者に返還されるものとし、その物質に対する権原は、その返還の時に日本国政府又は前記の認められた者に移転されるものとする。

H この協定又は旧協定に基づいて日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に移転された資材の使用を通じて生産された特殊核物質は、第三国又は国際機関に移転されない。ただし、合衆国委員会がそのような移転に同意する場合は、この限りでない。

I 日本国政府がこの協定に従つて供給することを合衆国委員会に要請し、又は旧協定に基づいて日本国政府に供給されたある種の原子力資材は、注意して取り扱い及び使用しない限り、人体及び財産に有害である。日本国政府は、このような

F. When any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration may be performed in Japanese facilities upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article XI may be effectively applied, or in such other facilities as may be mutually agreed.

G. Special nuclear material produced, as a result of irradiation processes, in any part of the fuel leased by the United States Commission under this Agreement or the superseded Agreement to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction shall be for the account of the Government of Japan or such authorized persons and, after reprocessing as provided in paragraph F of this Article, shall be returned to the Government of Japan or such authorized persons, at which time title to such material shall be transferred to the Government of Japan or such authorized persons.

H. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be transferred to any other nation or international organization, except as the United States Commission may agree to such a transfer.

I. Some atomic energy materials which the Government of Japan may request the United States Commission to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of Japan under the superseded Agreement, are harmful to persons and property

資材の引渡しを受けた後は、アメリカ合衆国政府に関する限り、その安全な取扱い及び使用について、すべての責任を負うものとする。日本国政府は、合衆国委員会がこの協定又は旧協定に基づいて同政府に賃貸した特殊核物質又は燃料要素に関し、その特殊核物質又は燃料要素の生産又は加工、所有、賃借並びに占有及び使用から生ずる原因のいかんを問わないすべての責任（第三者に対する責任を含む。）について、その特殊核物質又は燃料要素が合衆国委員会から日本国政府又は同政府のために行動する者に引き渡された後は、アメリカ合衆国政府に対しその責任を免れさせ、かつ、損害を与えないようにするものとする。

第九条

A アメリカ合衆国から日本国に、第四条、第六条B若しくは第七条の規定に基づいてこの協定の期間中に移転され、又は旧協定に基づいて移転された同位元素U-二三五の濃縮ウラン中のU-二三五の調整された純量の合計は、十六万一千キログラム又は両当事国政府の間でそれぞれの法律上及び憲法上の手続に従つて合意される量をこえてはならない。前記の各条又は旧協定に基づく前記の上限の範囲内における移転の量を計算するため、次の計算方法が使用される。

unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Japan, the Government of Japan shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the United States Commission may lease pursuant to this Agreement, or may have leased pursuant to the superseded Agreement, to the Government of Japan, the Government of Japan shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the United States Commission to the Government of Japan or to any person acting on its behalf.

ARTICLE IX

A. The adjusted net quantity of U-235 in uranium enriched in the isotope U-235 transferred from the United States of America to Japan under Article IV, Article VI, paragraph B and Article VII during the period of this Agreement or under the superseded Agreement shall not exceed in the aggregate one hundred and sixty-one thousand (161,000) kilograms or such quantity as may be agreed between the Parties in accordance with their statutory and constitutional procedures. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within such ceiling quantity, made under the said Articles or the superseded Agreement:

From:

- (1) 前記の各条又は旧協定に基づいて移転された同位元素U—二三五の濃縮ウラン中に含まれるU—二三五の量から
- (2) 等量の通常の同位元素含有比のウラン中に含まれるU—二三五の量を差し引いたものから、
- (3) アメリカ合衆国を原産地とするウランで回収することができるもののうち、この協定又は旧協定に基づいてアメリカ合衆国に返還され、又はアメリカ合衆国の同意を得て第三国若しくは国際機関に移転されたものに含まれるU—二三五の量から

- (4) 等量の通常の同位元素含有比のウラン中に含まれるU—二三五の量を差し引いたものを差し引く。

B アメリカ合衆国から日本国に、第四条、第六条B若しくは第七条の規定に基づいてこの協定の期間中に移転され、又は旧協定に基づいて移転されたプルトニウムの純量は、三百六十五キログラム又は両当事国政府の間でそれぞれの法律上及び憲法上の手続に従つて合意される量をこえてはならない。プルトニウムの純量は、日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に移転された総量から、この協定に基づいてアメリカ合衆国に返還され、又はアメリカ合衆国の同意を得て第三国若しくは国際機関に移転されたものの量を差し引いたものとする。

- (1) The quantity of U-235 contained in uranium enriched in the isotope U-235 transferred under the said Articles or the superseded Agreement, minus
- (2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

Subtract:

- (3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either returned to the United States of America or transferred to any other nation or international organization with the agreement of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, minus
- (4) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

B. The quantity of plutonium transferred from the United States of America to Japan under Article IV, Article VI, paragraph B and Article VII during the period of this Agreement or under the superseded Agreement shall not exceed a net amount of three hundred and sixty-five (365) kilograms or such quantity as may be agreed between the Parties in accordance with their statutory and constitutional procedures. The net amount of plutonium shall be the gross quantity transferred to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction less the quantity which has been returned to the United States of America or transferred to any other nation or international organization with the agreement of